



The Elements of Style
英语写作手册
风格的要素

[美] William Strunk 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

The Elements of Style

英语写作手册



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

英语写作手册：风格的要素 / (美) 威廉·斯特伦克 (William Strunk) 著. — 北京：外语教学与研究出版社，2016.7
ISBN 978-7-5135-7918-6

I. ①英… II. ①威… III. ①英语—写作—手册 IV. ①H315-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第187320号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	王霖霖
执行编辑	蓝 澜
营销编辑	吴凤珍
封面设计	木木树
版式设计	张 煜
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号(100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	三河市紫恒印装有限公司
开 本	787×1092 1/16
印 张	4.5
版 次	2016年9月第1版 2016年9月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-7918-6
定 价	29.80 元

购书咨询：(010) 88819926 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：279180001

序

1919年,《夏洛特的网》的作者埃尔温·布鲁克斯·怀特在康奈尔大学选修了威廉·斯特伦克教授的“英语八”,课本是教授自己编写、自己出钱印的《风格的要素》(*The Elements of Style*)。康奈尔大学的学生都把它亲切地称为“小册子”(the little book),而正是这本“小册子”奠定了怀特纯粹、朴实、清晰的写作风格的基础。

作为一位英语教授,斯特伦克教授清楚地知道,横亘在每个作者和简洁明了的文风之间的根本问题并不是多么复杂高深的语法,而是动词单复数、到底用that还是which、标点符号的使用、如何删繁就简等传统语法书、写作书中从不当做重点、甚至不会涉及的写作细节。因此,他努力将纷繁复杂的英语修辞学简化为了最直接、最易懂的基本写作规则,而这就是最初只有四十三页的“小册子”。他号召摒弃一切冗余、模糊、无力、乏味的表达,认为模棱两可比文字错误更不可取,每一位用英文写作

的人都应当力求简洁、精确，绝不能让读者觉得云里雾里。

怀特十分尊敬、怀念斯特伦克教授，离开康奈尔几十年后他依然能清晰地回忆起在讲到简洁原则的时候，教授靠着讲台俯身向前，两手抻着西服的领子，以粗哑、诡秘的声音对学生们强调：“删掉赘字！删掉赘字！删掉赘字！”的模样。斯特伦克教授教学生们将 *this is the subject that* 改为 *this subject*，将 *used for fuel purposes* 改为 *used for fuel*，将 *the fact that* 当做令人生厌的残枝败叶“从每一个句子中清除出去”。他告诫他们：

“Vigorous writing is concise. A sentence should contain no unnecessary words, a paragraph no unnecessary sentences, for the same reason that a drawing should have no unnecessary lines and a machine no unnecessary parts. This requires not that the writer make all his sentences short, or that he avoid all detail and treat his subject only in outline, but that every word tell.”

这六十三词，字字珠玑，在内容和形式上都最透彻、最形象地说明了何谓“精炼”。按照斯特伦克教授的教导，怀特一生都坚持努力消灭自己的作品中的赘字，并最终形成了《纽约客》主编威廉·肖恩认为“最纯粹的、彻底美国化的、十全十美的”文风。

1957年，麦克米伦出版社决定正式出版斯特伦特教授的《风格的要素》，并委托怀特来修订他恩师的这本“小册子”。在这之后二十多年间，怀特对《风格的要素》前后共进行了三次修订，他充分保留了斯特伦特教授直截了当、一针见血的风格，并对第四章“常被误用的单词和短语”（Words and Expressions Commonly Misused）中收录的单词、短语以及全书例句进行了更新。

面世以来，《风格的要素》在全球的销量逾千万，已成为了英语学习类书籍中的一个传奇。究其原因，斯特伦特教授抛弃了令人眼花缭乱的修辞学术语，回归了写作的本质——思想的表达。无论是撰写读书报告、留学文书，还是商务信函、年终总结，写作的根本目的都是为了沟通，而《风格的要素》所针对的则正是在写作中阻碍了我们顺畅、准确地与读者沟通的各种问题。

国内传统英语教育体系能够保证学习者掌握较为系统的语法知识和一定量的单词、词组和句型，但往往重理论、轻实践，更谈不上文风的培养，因此中国的英语学习者想要写出地道的英语文章总是不得其门而入。而《风格的要素》被张五常先生称为“没有捷径的为文之道中的‘捷径’”，从英语文法、遣词造句、构思写作等各方面为英语学习者提供了一套难得的标尺，为我们在英文写作中意识到

的及没意识到的许多问题都提供了解决方案。对于国内的英语学习者来说，这本“小册子”是一本绝佳的写作案头书。当然，就像有些人批驳的那样，《风格的要素》中的个别原则或说法其实带有作者强烈的个人色彩，然而推崇什么样的文风本就是见仁见智的问题。作为一名英语学习者，先掌握好最为基本、实用的写作规范，然后再尝试逐渐形成自己的风格才是更为实际的做法。

本次出版的《英语写作手册：风格的要素（新译本）The Elements of Style》是对英文原版的最新译本，在翻译过程中尤其注意了例句的翻译，力求使译文也能够体现出英文例句中的正误或详略对比，以帮助读者更好地理解英文例句和相关写作原则。然译者虽竭尽全力，由于水平有限，书中不免存在缺漏，还望广大读者不吝指出，帮助我们将这本书进一步完善。

前言

作者编写本书是为了供英语文学研究与写作课程教学使用。本书旨在以尽量简短的篇幅阐明形成朴实的英文写作风格所必须遵循的基本要求，并着重指出了一些最核心却最经常被违背的用法规范、写作原则（见第一章与第二章），从而减轻老师及学生的负担。本书可在英文写作的修改过程中作为参考。

本书其实只覆盖了英文写作风格领域的一小部分内容，但是根据作者的经验，学生一旦掌握了基本原则，最令其受益的其实是基于其写作实践的个别指导。再者，比起各种教科书，每位讲师也都有一套自己推崇的写作理论。

在整理这本书的手稿时，作者在康奈尔大学英语系的同事们给予了很大的帮助。乔治·麦克莱恩·伍德慷慨地同意了将他编写的《给作者们的建议》（*Suggestions to Authors*）中的部分内容收入“规则 11”。

以下书籍可在进一步的学习中作为参考：

关于第一章和第三章的内容请参考：

- F. Howard Collins, *Author and Printer* (Henry Frowde);
- Chicago University Press, *Manual of Style*;
- T. L. De Vinne, *Correct Composition* (The Century Company);
- Horace Hart, *Rules for Compositors and Printers* (Oxford University Press);
- George McLane Wood, *Extracts from the Style-Book of the Government Printing Office* (United States Geological Survey);

关于第二章和第四章的内容请参考：

- Sir Arthur Quiller-Couch, *The Art of Writing* (Putnams), especially the chapter, Interlude on Jargon;
- George McLane Wood, *Suggestions to Authors* (United States Geological Survey);
- John Leslie Hall, *English Usage* (Scott, Foresman and Co.);
- James P. Kelly, *Workmanship in Words* (Little, Brown and Co.)

众所周知，最优秀的作者有时会漠视文法。然而，当他们这么做的时候，读者往往会发现因其不

合语法，这些句子反而多了些难得之处。但除非确定能够达到这样的效果，人们往往还是会尽可能地遵守相关规则。因此，请在掌握了这些规则，能够根据这些规则进行日常英语写作后，再尝试通过阅读大师们的作品进一步探索写作风格的奥秘。

目 录

CONTENTS

第一章

英语用法的基本规则 Elementary Rules of Usage 001

- | | | |
|-------|---|-----|
| 规则 1 | 单数名词词尾加's 构成所有格 | 002 |
| 规则 2 | 在三个或三个以上项目并列时，
在最后一项前使用连词，其余
各项用逗号隔开 | 003 |
| 规则 3 | 将插入语放在两个逗号之间 | 004 |
| 规则 4 | 在引导独立从句的连词前加逗号 | 009 |
| 规则 5 | 勿用逗号连接独立分句 | 011 |
| 规则 6 | 勿将句子一截为二 | 013 |
| 规则 7 | 在独立分句之后用冒号引导一系列
具体事物、同位语、解释或起例证
作用的引语 | 015 |
| 规则 8 | 用破折号表示突然的停顿或中断、
引导较长的同位语或总结性语句 | 017 |
| 规则 9 | 主语的单复数决定谓语动词的
单复数 | 018 |
| 规则 10 | 代词的格要用得得当 | 022 |

规则 11	位于句首的分词短语所修饰的 必须是该句的主语	027
-------	---------------------------	-----

第二章

写作的基本原则 Elementary Principles of Composition	029
--	-----

规则 12	选择恰当的布局结构, 并始终 如一	030
规则 13	将段落作为文章的基本单位	030
规则 14	使用主动语态	033
规则 15	用肯定句进行陈述	035
规则 16	使用肯定、明确、具体的语言	039
规则 17	删掉多余的词语	044
规则 18	避免使用一连串的散句	047
规则 19	以相似的形式表达并列的意思	051
规则 20	将相关的词放在一起	054
规则 21	在概述时使用同一种时态	060
规则 22	将需要强调的词放在句末	062

第三章

写作格式的注意事项 A Few Matters of Form	065
------------------------------------	-----

第四章

常被误用的单词和短语
Words and Expressions
Commonly Misused

075

第五章

拼写 Spelling

123

第一章

英语用法的基本规则

Elementary Rules of Usage

规则 1

单数名词词尾加 's 构成所有格

单数名词无论以哪个辅音字母结尾都必须遵守这条规则。例如：

Charles's friend 查尔斯的朋友

Burns's poems 彭斯的诗

the witch's malice 巫婆的歹意

但也有例外——以 -es 或 -is 结尾的古代专有名词或习语，其所有格只加撇号，如：*Jesus'*（耶稣的），*for conscience' sake*（看在良知的分上），*for righteousness' sake*（看在正义的分上）。但诸如 *Moses' Laws*（摩西的律法），*Isis' temple*（伊西斯的神庙）等表达通常以下列形式代替：

the laws of Moses 摩西律法

the temple of Isis 伊西斯神庙

代词所有格不加撇号，如：*hers*（她的），*its*（它的），*theirs*（他们/她们的），*yours*（你/你们的），*ours*（我们的）。而不定代词则需加 's 表示从属关系。例如：

one's rights 某人的权利

somebody else's umbrella 别人的伞

将 it's 写作 its, 或将 its 写作 it's 是很常见的错误。其实, it's 是 it is 的缩略形式, 而 its 是 it 的所有格形式。例如:

It's a wise dog that scratches its own fleas.

聪明的狗会自己捉跳蚤。

规则 2

在三个或三个以上项目并列时, 在最后一项前使用连词, 其余各项用逗号隔开

例如:

red, white and blue 红色、白色和蓝色

gold, silver, or copper 金、银或铜

He opened the letter, read it, and made a note of its contents.

他拆开信, 读了一遍, 又将信的内容记了下来。

这种逗号通常被称作并列逗号。

在企业名称中, 一般省去最后一个逗号, 但也应遵从企业各自的惯常写法。例如:

Little, Brown and Company 利特尔 & 布朗出

版公司

Donaldson, Lufkin & Jenrette 帝杰证券

规则 3

将插入语放在两个逗号之间

The best way to see a country, unless you are pressed for time, is to travel on foot.

除非时间紧迫，不然，游览一个国家的最佳方式是徒步旅行。

本条规则在应用时有些困难。因为很难确定一个单词，如 however（然而），或一个短语是否为插入语。如果该成分对句子的主干干扰不大，作者完全可以将逗号省略。但无论如何，不可只省略一个逗号而留下另一个。如下面的句子，就是错误的：

Marjorie's husband, Colonel Nelson paid us a visit yesterday.

玛乔丽的丈夫，纳尔逊上校昨天来拜访我们了。

My brother you will be pleased to hear, is now in perfect health.

你听到一定很高兴，我的兄弟现在身体很好。